

GUASCH, Oriol y NUSSBAUM, Luci (2007): *Aproximacions a la competència multilingüe*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona/DLLCCSS, 172 pp.



Este volumen es el resultado de un encuentro de diferentes grupos de investigación, organizado por la Xarxa sobre Educació Lingüística i Formació d'Ensenyants en situacions Multilingües i Multiculturals - Red sobre Educación Lingüística y Formación de Enseñantes en Situaciones Multilingües y Multiculturales (XELFEMM) -. Los propósitos de esta reunión eran, por un lado, reflexionar sobre las distintas prácticas y representaciones que se generan alrededor del multilingüismo en espacios diversos (contextos nacionales, locales, migratorios, etc.). Por otro lado, se buscaba el intercambio de proyectos dedicados a investigar las maneras en las que se gestiona dicho multilingüismo en distintos entornos escolares de enseñanza y aprendizaje de lenguas (aulas de enseñanza de primeras y/o segundas lenguas, lenguas extranjeras, aulas de primaria y secundaria, entre otros.).

Para tal propósito, los participantes retoman el concepto operativo de competencia plurilingüe, inspirado en el original de competencia comunicativa (Hymes, 1972), el cual permite describir los procesos de adquisición, simultánea o diferida, de dos o más lenguas, así como el impacto en la enseñanza de lenguas de tales descripciones (especialmente, en lo referente a contenidos y planteamientos didácticos). Sobre la competencia multilingüe, se entiende que:

“El estudio de las prácticas multilingües y de los repertorios individuales ha demostrado que la competencia plurilingüe no es la suma de competencias comunicativas y conocimientos de códigos diversos. Se trataría más bien de una capacidad nueva, original que permite al individuo explotar su repertorio con finalidades prácticas, utilizando una sola lengua o diversas, según lo reclame el contexto, los interlocutores y las finalidades comunicativas” (Guash y Nussbaum, 2007: 6)

Los distintos artículos que conforman el volumen se organizan en cuatro grandes apartados en donde se tratan distintos aspectos de la competencia multilingüe: (i) la noción de competencia multilingüe, (ii) los hechos observables que permiten explorar dicha competencia (iii) su evaluación y (iv) su enseñanza.

La noción de competencia multilingüe se discute, desde diferentes perspectivas. *Marta Milian*, se centra en las repercusiones del concepto de competencia multilingüe para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, a través de grandes preguntas que han quedado abiertas. Nociones como “proceso competencial”, “géneros discursivos, además de discusiones alrededor de la diversidad de repertorios deben ser preocupación de los actores sociales implicados en el proceso

de enseñanza-aprendizaje. *Monica Heller* sitúa históricamente el concepto de competencia multilingüe, las maneras en las que se ha comprendido y aplicado, y su influencia para la visión actual del multilingüismo. Heller, revisa las ideologías fundamentales sobre el lenguaje para demostrar que la idea de competencia comunicativa responde a la conformación del Estado-nación. *Cristina Ballesteros, Margarida Cambra, Montserrat Fons y Juli Palou* estudian, desde perspectivas cualitativas, las representaciones que hacen dos docentes de lengua, una maestra de primaria y una profesora de secundaria, sobre las nuevas situaciones plurilingües, sus estudiantes y sus identidades lingüísticas, así como las repercusiones de tales representaciones para las medidas de acogida y educación lingüística.

Los hechos observables que permiten explorar la competencia multilingüe, así como el acercamiento metodológico, se debaten en tres artículos. *Eva Codó, Luci Nussbaum y Virginia Unamuno* explican el proceso metodológico que utilizan para acercarse a la competencia plurilingüe en espacios de acogida de alumnado de origen inmigrante y ofrecen ejemplos sobre la manera en la que los diferentes actores implicados en el proceso de integración de alumnado recién llegado comprenden el proceso de desarrollo de tal competencia. *Isabel García Parejo* ejemplifica, a través de los datos de un proyecto de investigación sociolingüística en las aulas multiculturales de Madrid, una forma de investigar las competencias letradas, desde una perspectiva sociocultural. Es decir, como “un conjunto de prácticas situadas y variadas (múltiples y multimodales), dentro del marco global de las prácticas culturales en las que se incluyen todos los actos comunicativos (cf. Street 1984; Barton 1994; Gee 1990)”. Tal paradigma implica el estudio de la lectura y escritura desde una perspectiva etnográfica e interaccional, que amplía las preguntas del investigador dirigiéndolas hacia aspectos como la construcción de la identidad, la gestión de las prácticas letradas, las relaciones de poder y las formas de inclusión/exclusión en el aula. Cierra esta sección, la reflexión metodológica de *Xavier Martín-Rubio y Josep Maria Cots* se realiza a través de un proyecto de investigación centrado en las relaciones entre identidad multilingüe e ideología lingüística en comunidades “institucionalmente bilingües”. El artículo se centra en las tensiones derivadas del proceso de investigación cualitativa e interdisciplinar que combina la etnografía, el análisis de la conversación y el análisis crítico del discurso.

La evaluación de la competencia lingüística se trata en cuatro artículos. *Joan Pujolar* enfoca el fenómeno desde “un punto de vista social”. Analiza algunas prácticas y políticas de acogida de adultos inmigrantes en Cataluña. El autor reflexiona sobre las maneras en las que la atribución (o no) de competencias lingüísticas a dichas personas conllevan consecuencias dentro de la vida cotidiana (formas de clasificar, posicionamientos con respecto a la pertenencia o no pertenencia a un grupo social) e implicaciones para el acceso de las personas de origen inmigrante a los recursos simbólicos dentro de la sociedad de acogida. *Melinda Dooly* analiza las opiniones sobre el multilingüismo en tres grupos de docentes de lengua. La autora parte de la idea de que visión que tengan los

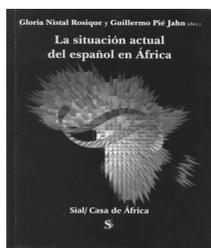
docentes hacia la diversidad lingüística influye directamente en el rendimiento escolar de su alumnado. Así, si se valora positivamente la diversidad lingüística, puede ser un recurso para el aprendizaje de segundas lenguas. Por el contrario, los prejuicios de algunos docentes promueven la idea del multilingüismo como un aspecto negativo y entorpecedor para el proceso educativo. Los resultados del análisis de las distintas entrevistas buscan concienciar y alertar a los profesores sobre esta situación. *María del pilar Sagasta y Matilde Sanz* presentan un estudio de las representaciones que hace el alumnado de Magisterio, en el que evalúan la práctica resultante de la aplicación del plan de acción para la formación plurilingüe propuesta por la Universidad Mondragón del País Vasco. Finalmente, *Cristina Escobar* presenta la propuesta de enseñanza de lenguas del enfoque del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua -AICLE (originalmente en inglés, CLIL)-. A partir de los resultados de un proyecto de investigación, la autora evalúa el alcance y la eficacia de tareas realizadas en parejas lingüísticas de aprendices. Los resultados insuficientes en el aprendizaje llevan a la autora a demostrar que la evaluación de las competencias requiere, además de un carácter situado, la incorporación de aspectos culturales e históricos de los alumnos evaluados.

Dos artículos, en la última sección del libro prestan atención a la evaluación de la competencia multilingüe. *Oriol Guash* reflexiona sobre los retos que el multilingüismo, producto de distintos factores: la globalización y la inmigración, ha traído a sistemas educativos (aulas, curriculums, formas de evaluar, etc.) como el español. A través de su artículo, el autor justifica la necesidad de una planificación integrada de la enseñanza de lenguas en los curriculums, sobre la cual ofrece algunos criterios. Finalmente, *Montse Irún y Josep María Cots* presentan un proyecto de investigación-acción en la ESO, a través del cual buscan “fomentar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural desde las tres asignaturas obligatorias de lengua que forman parte del currículum”, refiriéndose al catalán, el castellano y el inglés. El proyecto tiene como uno de los propósitos centrales hacer consciente al alumnado de que la lengua es uno de los elementos que definen un fenómeno cultural y que, a la vez es un vehículo de expresión de dichos fenómenos. Los autores presentan el concepto de competencia intercultural en el cual basan su investigación, e inmediatamente explican la metodología que han ido siguiendo a lo largo del desarrollo del proyecto. Finalmente, nos ofrecen un ejemplo de tarea comunicativa intercultural.

Este libro presenta reflexiones importantes alrededor del multilingüismo a partir de la noción de competencia multilingüe. Presenta a los actores involucrados, las representaciones que circulan alrededor de todos los fenómenos del multilingüismo en las aulas de lenguas (primeras, segundas y extranjeras), y algunas de las consecuencias de la interpretación que se le ha dado en diferentes contextos.

Adriana PATIÑO SANTOS
 Universidad Autónoma de Barcelona

NISTAL ROSIQUE, Gloria y PIÉ JAHN, Guillermo (dirs.) (2007): *La situación actual del español en África*, Madrid, Editorial Sial/Casa de África, 522 pp.



César Antonio Molina describía en abril de 2007 la creciente expansión del español por todos los continentes. También por África, por lugares “tan remotos y en apariencia ajenos a nuestra cultura como Burkina Faso o Tanzania, donde, por ejemplo, cualquiera podría sorprenderse al oír saludos como “hola, hola, coca-cola” o a alguien tararear la letra de un reggaeton en español”¹ No es extraño que esta lengua haya superado al alemán como lengua extranjera en Camerún, con 63.000 alumnos matriculados; o que en Senegal cuente con 100.000 y en Costa de Marfil con 235.000. El libro que editan Nistal Rosique y Pié Jahn resulta una obra de referencia para entender la realidad de la lengua española en este continente desde diferentes perspectivas: socioculturales, lingüísticas, históricas, económicas. El volumen recoge las 10 ponencias y 16 comunicaciones presentadas en julio de 2006 en el II Congreso de Hispanistas en África celebrado en el Centro Cultural de Malabo en Guinea, Congreso que reunió a especialistas de los cinco continentes. Hay que señalar que el primer encuentro se celebró hace 22 años en Bata, lo que refleja, quizás, la ruptura que existe entre la vigencia de una lengua en un continente y los recursos y posibilidades para poder poner en común y avanzar las relaciones culturales entre el mundo hispanico y el continente africano.

Para presentarnos estos trabajos, los editores han preferido seguir un criterio basado en la jerarquía del Congreso, ofreciendo, después de la introducción y los actos de inauguración del mismo, las conferencias plenarias en primer lugar y las comunicaciones a continuación, ordenadas en ambos casos por autores ordenados alfabéticamente. Añaden al final, el programa y documentos gráficos relacionados con la actividad del congreso. En nuestra opinión, el volumen hubiese ganado más consistencia si los trabajos se hubiesen distribuido por bloques temáticos, permitiendo así una visión más rápida de la riqueza informativa que podemos encontrar en el interior de este libro.

Por una parte, el lector puede encontrar una serie de estudios muy interesantes, de carácter descriptivo, sobre las **características de la lengua española** en distintos puntos del **continente africano**. Podríamos comenzar con la presentación más general que nos ofrece el artículo “*Posibilidades económicas y humanas del español en Guinea Ecuatorial en el marco atlántico. El ejemplo de Canarias*” (Germán Santana Pérez). Ya que el Congreso se celebró en Malabo, varios serán los artículos que se refieran a la presencia del español en este país. En este trabajo

¹ “El español entre 6.900 lenguas vivas”. Revista de Occidente, 311. Disponible en <http://www.revistas culturales.com>

se hace un recorrido histórico de la implantación del español en Guinea desde la Firma del Tratado de San Ildefonso en 1777. Desde entonces, afirma Santana Pérez, esta lengua ha sido seña de identidad en esta zona. Sin embargo, la proximidad con Canarias ha hecho que los intercambios comerciales entre el continente y las islas, y por tanto, el contacto entre lenguas, se produjeran desde finales del siglo XV. El autor nos muestra, a través de estadísticas, el intercambio humano y comercial que se ha producido en los últimos años y las implicaciones que tiene para el desarrollo del español. Entre estas implicaciones está el desarrollo de un “dialecto emergente”, tal como lo define J.M. Lipski en el artículo *“El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial”*, quien hace un recorrido histórico sobre las descripciones que ha recibido esta variedad del español y lo compara con otras variedades peninsulares e hispanoamericanas para proponer un lugar específico dentro de la dialectología hispánica para el español de Guinea Ecuatorial. Este hecho parece justificar su presencia también como variedad de aula en el breve artículo titulado *“El español de Guinea Ecuatorial. Norma, uso y su integración en el currículum de Español / Lengua Extranjera”* (Carlos Soler Montes). En *“Una comparación del español ecuatoguineano y del portugués angolano: paralelismos entre el campo de las estructuras morfosintácticas”* (Ángela Barterns) la autora repasa los casos de falta de concordancia, uso de pronombres, artículos, preposiciones, tiempos verbales y formación de grados en adjetivos y adverbios en dos situaciones de contacto de lenguas: Angola y Guinea Ecuatorial. Si bien las bases de la comparación son lenguas distintas (español, portugués y diferentes lenguas africanas), la autora concluye que existe cierta similitud a la hora de comportarse ante las lenguas peninsulares, debido, principalmente a las características de las lenguas africanas y a la forma de aprendizaje de las segundas lenguas. En *“La aproximación lingüística del español hispanoamericano y el español hablado en África central”* (Jacqueline Sien Nya) se comparan los rasgos del español de América Latina y el español de Guinea Ecuatorial para concluir que la presencia de las lenguas vernáculas apenas influyen en el caso africano, si se contraponen a los diferentes casos latinoamericanos. *“Un estudio comparativo del léxico de Guinea Ecuatorial: Resultado de encuestas y calificación”* (Hiroto Ueda) nos sitúa el léxico de Malabo dentro del panorama de la variación léxica española usando datos del grupo VARILEX que realiza encuestas periódicas en todos los países hispanohablantes. Según el autor, debido al español que se aprende en las escuelas y a la difusión a través de prensa y radio, el español de Malabo se acerca más al de Madrid que al de otras ciudades hispanoamericanas, a pesar del contacto que pudiera haber desde el XIX con este continente. Finalmente, este bloque se cerraría con el artículo *“Aproximación sociolingüística al español en Marruecos”* (Adil Moustauoui), donde se nos presenta la lengua española desde el punto de vista de los usos y funciones que cubre en la vida de Marruecos: los medios de comunicación, oposiciones y exámenes del Estado, administración pública según las ciudades. El

artículo se cierra con la descripción de algunos fenómenos lingüísticos derivados del contacto del español con las lenguas de la zona y los conflictos que se producen entre el francés, el español y el inglés y las lenguas autóctonas.

Por otra parte, otro grupo importante de artículos está centrado en la descripción, análisis o propuestas relacionadas con la **enseñanza / aprendizaje del español como lengua extranjera en el contexto africano**. Algunos de ellos describen la realidad de esta enseñanza en un país determinado. *“La situación de la enseñanza del español en Madagascar”* (Irina Razafimbelo) nos presenta a través de datos estadísticos la situación de desventaja en la que se encuentra el español respecto del francés y del alemán, si bien, los alumnos matriculados en español en los niveles de educación secundaria, van aumentando. En *“La situación actual de la enseñanza / aprendizaje del español en Benin”* (Laurent-Fidèle Sossouvi) nos acercamos al contexto general en el que se desarrolla la enseñanza del español, esto es, el contexto lingüístico, el educativo, los programas y métodos de enseñanza. Como es común en el resto del continente, el contexto es sumamente complejo y los recursos insuficientes.

Otros artículos se centran en aspectos concretos de la enseñanza de ELE en cada país. Es el caso de *“La prueba escrita del español en el Bachillerato: hacia un estudio de modelos de enseñanza/aprendizaje del español en Gabón”* (Gièle Avomé Mba), por el que conocemos cómo está estructurada la prueba escrita de ELE en ese nivel: un ejercicio de comprensión de texto, un ejercicio de expresión personal y un ejercicio que evalúa la competencia lingüística. Más detalles de la realidad del aula nos ofrecen los autores de *“Prácticas educativas en las aulas de ELE en Camerún: cómo acercar las necesidades comunicativas al contexto africano”* (André Marie Manga e Isabel García Parejo), ya que a través del estudio de las interacciones entre profesora y alumnos en un centro público de Secundaria muestran hasta qué punto el sistema de enseñanza-aprendizaje de ELE está diseñado alrededor de la obtención de diferentes títulos y exámenes oficiales y bajo la influencia de las prácticas de enseñanza de la lengua francesa. El libro recoge también los textos de una mesa redonda sobre la lengua española en África en la que se abordó la presencia de la cultura africana dentro de las clases de ELE. Así, por ejemplo, en *“Incorporación de la cultura de Guinea Ecuatorial en la enseñanza del español”* (María Teresa Avoro Nguema) se describen algunos rasgos característicos de las culturas Bubi, Ndowne, annobonesa, Bisio y fang. Igualmente, se recogen algunas propuestas de mejora y actuaciones realizadas desde el Centro Cultural de Malabo en el texto *“Estado actual del español y actuaciones para la mejora de la calidad del español en Guinea Ecuatorial”* (Gloria Nistal Rosique). Relacionado con la enseñanza del español, pero en este caso como segunda lengua para alumnos que llegan a Canarias procedentes de diferentes países está el artículo *“Canarias, puerta de entrada al español en África Subsahariana. Análisis histórico”* (Juan Manuel Santana Pérez e Inés Placeres Pérez). En él se describe la experiencia del Programa de Atención a la Diversidad Idiomática y Cultural que se ha desarrollado en un Instituto de Fuerteventura, en el

que se persiguen objetivos no sólo de carácter lingüístico, sino afectivo-social, buscando la adaptación del alumnado al grupo y al entorno. Según sus experiencias, el alumnado de origen subsahariano no suele tener tantos problemas con el aprendizaje de la lengua (debido a su condición multilingüe) cuanto con la adaptación cultural.

En otra línea, pero relacionada también con la enseñanza de ELE/L2, incluimos los artículos “*Nuevos paradigmas para la enseñanza del español como lengua de investigación científica*” (Nicolás Ngou-Nve) y “*La importancia de los diccionarios bilingües español-lenguas africanas dentro del marco de la comunicación interlingüística e intercultural*” (Bernardin Essama Ngala). En el primero se describe el proyecto del la UNESCO “La ruta del esclavo” que tiene como objetivo unir tres continentes alrededor de un hecho histórico. En el proyecto se reconoce el papel de España, el lugar de América Latina y la reivindicación del papel de África en el desarrollo de América Latina. A través de la investigación científica y el uso del español se aborda la trata de negros y la esclavitud americana. Supone un reto, según el autor, tanto para docentes como para investigadores, utilizar el español como lengua de expresión científica y profundizar en un periodo histórico bastante desconocido. En el segundo artículo se reflexiona sobre la necesidad de crear herramientas léxicas, esto es, diccionarios bilingües, que permitan acceder a los cuentos populares, adivinanzas, proverbios, refranes y otros textos orales de las culturas africanas y favorecer su traducción y la mediación intercultural.

Otro bloque de interés para los lectores se centra en los trabajos presentados sobre **literatura africana en lengua española**. En “*Lengua española y literatura africana. La literatura africana en castellano*” (M’bare N’gom) el autor presenta la realidad dinámica, creativa y original de este producto cultural, repasando, fundamentalmente, obras y autores desde el año 1993 en todo el continente africano. “*Retrospectiva y prospectiva de la literatura guineana en español*” (Anacleto Oló Imbuí) ofrece una relación de obras y autores guineanos desde los años 50; mientras que en “*Aproximación a la poesía hispanocamerunesa*” (Guillermo Plé Jahn) se defiende el lugar de la literatura hispanoaficana dentro de la literatura hispánica, como lo tiene la literatura hispanoamericana, y se presenta la obra poética de cuatro autores cameruneses: Céline Clémence Magnéché Ndé, Germain Metanmo, Guy Merlin Nama Tadoun y Mboul Nang. Además, se acompaña el texto con una entrevista realizada a seis escritores cameruneses que escriben en español. Dos artículos más nos muestran diferentes aspectos de la obra de una autora africana, María Nsue: “*La obra de María Nsue en el contexto de la narrativa de mujeres africanas*” (Marta Sofía López Rodríguez) y “*Sincretismo en “Ekomo” de María Nsue Angüe*” (Michael Ugarte). En el primero se analiza, fundamentalmente, la novela *Ekomo* abordando temas tales como el matrimonio, la maternidad y la poligamia intentando contextualizarlos dentro del conjunto de la literatura femenina africana. En el segundo, se aborda la misma novela desde la doble cosmovisión que presenta, tanto en el sentido religioso, por los

dos mundos que se encuentran (el occidental cristiano y el africano animista), como desde el punto de vista lingüístico (aparecen diferentes cubanismos, por ejemplo) y literario (acción vs. temas principales que se quieren abordar). Este bloque de artículos quedaría cerrado con un breve comentario sobre la obra de Jones Mathama en *“Evita Jones en la literatura de Guinea Ecuatorial”* (José Fernando Siale Djangany).

También resultan de especial interés un bloque de artículos que giran alrededor del **análisis de hechos históricos a través de los textos**, fundamentalmente la colonización española en Guinea Ecuatorial. *“Breve visita al archivo colonial guineano”* (Benita Sanpedro Vizcaya) repasa la manera en que Guinea ha sido representada a lo largo del siglo XX en el imaginario popular español. El texto recorre documentos de diferentes personajes que vivieron en la isla, tales como León Felipe, o diferentes gobernadores y misioneros que nos permiten acercarnos a la época colonial y a la etapa más moderna a través de la literatura actual. Todo sirve para reivindicar un acercamiento responsable al pasado común. *“Manuel Iradier y el ‘vascotropicalismo’”* (Susan Martín-Márquez) nos presenta a través de diferentes documentos, la visión particular de Guinea de este explorador que en 1868 fundó la Sociedad Viajera de Vitoria. Iradier compara a los africanos con los ingleses, son primitivos, e intenta acercarse al nativo a través de la sensibilización hacia la cultura africana (el hispanotropicalismo), si bien puede resultar sólo estrategia, ya que existen numerosos textos en los que aparecen caracterizaciones denigrantes de los africanos. El artículo explora también las ideas de Iradier y Arana sobre el origen africano de la lengua y el pueblo vasco. *“El discurso del colonialismo y la dictadura de la Literatura de Guinea Ecuatorial”* (Marvin Lewis) analiza en diferentes géneros literarios producidos entre los años 1954 y 2000 la tensión dialéctica que se ha generado en el desarrollo de una nación entre dos momentos históricos como son el colonialismo europeo y una dictadura. Esto se traduce en los textos en un uso exclusivo de la lengua estándar y en el encuentro entre un sentimiento de Hispanidad, que se convierte casi en una filosofía de vida, y la reivindicación de la Guineidad, provocando en el escritor una búsqueda y construcción de identidad y tradición literaria en unas circunstancias socioeconómicas difíciles. Un acercamiento a la época colonial también nos ofrece *“La actitud lingüística de las potencias colonizadoras en el conjunto de África”* (Jacint Creus), pero en este caso analiza las políticas lingüísticas que se siguieron entonces y sus consecuencias. El autor expone cómo en la medida en que la colonización partía de la existencia de unas sociedades superiores civilizadas, se justificaba el discurso de la imposición de una lengua única para la “mejora” y “adhesión” a dicha civilización, cambiando topónimos, relegando las lenguas vernáculas a los usos domésticos y privilegiando la lengua de los colonizadores como lengua de los ámbitos educativos y administrativos. Esta situación, común en los países africanos, ha resultado en un debate actual en los estados sobre qué lenguas deben ser oficiales, cómo se representan y en qué ámbitos.

En conclusión, la obra reúne un conjunto de artículos que permiten al lector acercarse a un periodo histórico como ha sido la colonización española en Guinea Ecuatorial y, sobre todo, los lazos que se han abierto entre dos continentes a través de la lengua española. Puede ser una obra de consulta para conocer la actualidad de la lengua y la literatura africana en lengua española, para conocer la situación de la enseñanza-aprendizaje del español en diferentes países de este continente y, fundamentalmente, para animar a crear más puentes entre el mundo hispano y África.

Dr. Sosthène ONOMO ABENA
Faculté des Arts, Lettres et Sciences Humaines
Université de Yaoundé I (Cameroun)

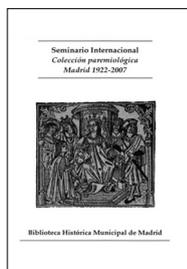
SEMINARIO INTERNACIONAL

Colección paremiológica Madrid 1922-2007.

Edita: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

Diseño y maquetación: Revista *Paremia*.

Impresión: ARTEGRAF, Madrid, 2007, 270 pp.



La valiosa y quizá un tanto desconocida Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (www.munimadrid.es/bibliotecahistorica/bibliotecah@munimadrid.es), (situada en el complejo de Conde Duque), con una extraordinaria “Colección paremiológica” que arranca de 1922 por adquisición al librero Melchor García Moreno, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, el Departamento de Filología Francesa y la Facultad de Ciencias de la Documentación, ambas entidades de la Universidad Complutense de Madrid, junto con la revista

Paremia, organizaron el Seminario Internacional “**Colección paremiológica, Madrid 1922-2007**”, en la Casa de San Isidro, ahora conocida como Museo de los Orígenes, del 26 al 28 de septiembre de 2007.

Consta la dirección de María del Carmen Lafuente (Directora de la Biblioteca Histórica Municipal), de Julia Sevilla Muñoz y Fermín de los Reyes. Y asimismo, la coordinación de Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero (Biblioteca Histórica Municipal); de Manuel Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y María Sardelli del citado Grupo de Investigación UCM. La inauguración contó con Belén Martínez Díaz (Directora General de Museos, Archivos y Bibliotecas del Ayuntamiento de Madrid), de Luis Fernando Ramos Simón y Dámaso López García (Decano de la Facultad de Ciencias de la Documentación y de la Facultad de Filología de la UCM, respectivamente). La Presentación del presente volumen corre a cargo de M^a del Carmen Lafuente Niño, Julia Sevilla Muñoz y Fermín de los Reyes Gómez.

Es innegable que a través del grupo de Investigación citado y la revista *Paremia*, más el compromiso del resto de instituciones de la Universidad Complutense, se ha consolidado un **Foro paremiológico** que después de casi 12 años ha organizado congresos nacionales e internacionales, simposios, seminarios y otros encuentros para profundizar en cuanto atiene a los refranes y demás enunciados y expresiones fijas en la lengua española.

Fueron quince las comunicaciones para este Seminario en las que se echa de ver que los estudios paremiológicos son un campo abierto con el hallazgo de nuevas colecciones, la particularidad de ediciones incógnitas de colectores clásicos, la singularidad de una traducción, el perfil o la rentabilidad escolar, social y saludable del mundo de las paremias en el humanismo, en fin, siempre la reedición novísima y pulida del *corpus maior* de nuestro refranero; pongamos por caso la edición del

gran Correas (Madrid, Castalia, 2000) por el hispanista Louis Combet, de buena memoria, y equipo.

Andrés Gallego Barnés, de la Universidad de Toulouse-Le Mirail (Francia), abordó **“Las dos ediciones de *El Estudioso cortesano del humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno*”**, señalando el innovador sentido práctico, educativo y hasta en la vida saludable de las paremias en el citado texto que el profesor de Alcañiz preparó para sus estudiantes casi con un sentido posmoderno.

El esmerado traductor de Biblia famosa, emérito y sabio catedrático de la Complutense don Jesús Cantera Ortiz de Urbina presentó bajo una visión positiva, mas también crítica **“Los apotegmas de Erasmo en su versión española de Juan de Jarava”**. Parece que Erasmo se aleja del estricto concepto de apotegma (dicho breve y sentencioso, atribuido a personaje célebre) y eso produce cierta “decepción” en el paremiólogo de hoy, pues lo que halla mayormente son “anécdotas más o menos interesantes referentes a personajes de aquellas civilizaciones”. Con todo, el ponente en su discriminación lúcida y justa también los encuentra cabales y cita los más destacables en la versión de Jarava.

Ascensión Aguerrí Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero, de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, tratan de **“José María Sbarbi en la *Colección paremiológica. Libros impresos en el siglo XVII*”**. La autoridad de los autores en las colecciones especiales de la citada Biblioteca les permite realizar un erudito seguimiento de qué libros de la colección que Melchor García Moreno vendió en 1922 a la Biblioteca Municipal pertenecieron a José María Sbarbi (1834-1910) y fueron impresos en el siglos XVII. Quien fuera sacerdote, músico, bibliófilo y paremiólogo ganó en 1871 el concurso de la Biblioteca Nacional con *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras y fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, 1891. Los ponentes han detectado buen número de ejemplares pertenecientes a Sbarbi, un conjunto impreso en el XVII, y consideran con cautela que es un apunte de una línea de indagación que van a continuar y, “por otra parte, no todos los datos aportados son concluyentes, pero esperamos haber esclarecido en algo los orígenes de esta magnífica colección”.

La portuguesa Lucília Chacoto, de la Universidad del Algarve, indaga **“Las paremias en la *Comedia Eufrosina de Jorge Ferreira de Vasconcellos*”**. La obra impresa en Coimbra en 1555 gozó de gran popularidad. Tras ciertos problemas con la Inquisición, se volvió a imprimir y en 1631 se tradujo al castellano por Fernando de Ballesteros. Como la *Comedia Eufrosina* contiene un buen conjunto de paremias y fraseologismos, la investigadora traza un valioso análisis contrastivo en las correspondencias de ambas lenguas, ejercicio destacado de lingüística comparada.

Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), hace notar el gran número de ediciones de *Refranes y proverbios en romance*, de Hernán Núñez, desde la edición príncipe en Salamanca (1555), lo que plantea ciertos problemas sobre fidelidad o innovación textual. Es lo que perfila en **“Un ejemplo de**

evolución en las ediciones de Hernán Núñez en la *Colección paremiológica*". Su metodología ha acotado la letra "A" de la príncipe (1.046 paremias) con la misma letra de las ediciones reunidas en la Biblioteca Histórica Municipal. Ello le permite anotar el grado de fidelidad y de innovación entre la de 1555 y las de 1619, 1621, 1804 y 2001, la última y de absoluta referencia que ha entrado en esa Biblioteca.

Con ser la primera gran colección paremiológica española, la edición de 1555 fue póstuma y salió sin la elaboración y depuración precisas que sus enfermedades le impidieron acometer a Hernán Núñez. Germán Conde recorre los problemas graves en esa impresión: desconcierto en la alfabetización y abreviaturas, errores en la transcripción de lenguas extranjeras, traducciones incorrectas, etc. El recorrido diacrónico señala aciertos puntuales y la continuidad de desajustes y hasta modificaciones con respecto al original. Tal situación ha sido subsanada por la excepcional edición crítica en dos volúmenes (Madrid, Guillermo Blázquez, 2001) a cargo de la admirable labor mancomunada de cuatro paremiólogos: Louis Combet (Université Lumière-Lyon II), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Joseph Guía i Marín (Universitat de València) y el propio Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela).

De nuevo sobre Hernán Núñez versa la exposición de María Pilar Río Corbacho, también de la Universidad de Santiago: **"Refranes meteorológicos y del calendario en *Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (1555)*"**. Se han contabilizado 491 refranes sobre el tiempo. El Comendador siempre sorprenderá con esa bien intencionada visión comparativa por la recepción de paremias plurilingües, aunque no acertara siempre en la corrección y presentación sistemáticas. Pese a todo, Hernán Núñez fue el referente más próximo en la confección de almanaques o calendarios por la información que suministraba a una clase social mayoritariamente agrícola siempre pendiente de la climatología, el santoral y del curso solar y lunar. M^a Pilar Río Corbacho ha ofrecido una versión crítica y cumplida de tal repertorio.

Julia Sevilla Muñoz, de la Universidad Complutense, fundadora y directora de la revista *Paremia*, representa un referente clave en los estudios paremiológicos desde los años 90 y su categoría no necesita presentación. Con la adopción definitiva y pertinente de *paremia*, que a ella se debe, archilexema logrado en la familia caótica del refrán, no sólo ha puesto un orden necesario, con ser mucho, sino que se ha constituido en la profesora que ha aglutinado ese **foro permanente** de los estudios paremiológicos en España, al menos. Ahora quiere recordar en **"Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)*"**, que dicha Biblioteca exhibe fondos no sólo españoles sino de lenguas muy diversas. Así, las de francés, más de 150 obras, que fueron referenciadas por la propia Julia Sevilla en el n° 15 de *Paremia* (2006).

Si le interesa la llamada hacia este paremiólogo y paremiógrafo francés del XIX (1793-1882), es porque escribió un extraordinario *Dictionnaire... de proverbes* (1842), un texto denso con *Études historiques, littéraires et morales...* (1860)

sobre proverbios, más un repertorio de los mismos acotado al campo de la mujer, la amistad, el amor y el matrimonio (1861). Y porque le ha resultado grato hallar en la Biblioteca Histórica unos libros que le eran familiares en su estancia en Burdeos para elaborar su tesina.

Los comentarios de Julia Sevilla merecen siempre la atención debida, pues su profundo conocimiento del autor la lleva a descubrir en el prólogo del *Dictionnaire...* un valioso ensayo paremiológico en el que aborda cuestiones como el origen de los refranes y sus rasgos distintivos lo que lo sitúa en la avanzadilla del paremiólogo globalizador, adelantado y moderno quien, al fusionar la tarea recolectora y teórica, no olvida incluir en ésta fraseologismos, locuciones, etc., y rentabiliza la eficacia didáctica de tales unidades en la enseñanza. Sorprendente *monsieur* Quitard, pues también demuestra conocer a la nómina de la paremiología española, desde *El Conde Lucanor* a Hernán Núñez. Para la autora de la comunicación, la obra de Quitard siempre será de obligada consulta “y la tenemos a nuestro alcance en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid”.

Didier Tejedor de Felipe (Universidad Autónoma de Madrid), ha seguido, entre tanto curioso viajero por España en el XIX, la trayectoria de un hispanista francés con diversas estancias y servicios en España, su compromiso con la causa absolutista de Fernando VII y su conocimiento de nuestro país al que volvió con frecuencia y sobre el que escribió de temas variados y también un libro de refranes. Hemos accedido sólo al pórtico del estudio de nuestro comunicante ahora definido: **“Estereotipos de España en los dichos y refranes del Barón de Nervo”**.

Efectivamente, el Barón de Nervo (París, 1804-1897) publica en 1874 *Dictons et proverbes espagnols*, 145 en total, con variada temática: Ciudades, personas, etc. Para el comunicante, el refranero del Barón no marca los tópicos clásicos de una “España de charanga y pandereta”, sino que en la línea del concepto “estereotipo”, de Anscombre, perfila el refrán y familia como “una creencia o conocimiento compartido por una comunidad, que puede ser verdadero o falso, general o local cuyo origen no es el locutor sino la comunidad a la que pertenece”. Aquí la originalidad, pues, a nuestro parecer, de la aportación de Didier Tejedor de Felipe.

“El fondo griego de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)”, está en las mejores manos, pues es presentado por Evlampia Chelmi, de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia). Su estudio contabiliza un fondo de 105 obras de paremiología griega con valor extraordinario, sorprendentemente adquirido casi en su totalidad al mencionado librero Melchor García Moreno. Los hay de los siglos XVI al XX y están escritos en castellano, griego, latín, italiano, francés y portugués; algunos combinan dos o tres de estas lenguas. Contienen la variada categoría paremiológica y el tipo de texto va desde el almanaque, el diccionario, la antología, etc., hasta la tesis doctoral. “Un verdadero tesoro nacional e internacional no sólo para los paremiólogos, sino también para cualquier amante de la cultura y la tradición”,

concluye la presentadora. Se anexan las 105 obras, según figuran en el catálogo de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

Fermín de los Reyes Gómez, de la Universidad Complutense, en **“Juan y Luis Rufo y sus Apotegmas”**, analiza *Las Seiscientas Apotegmas* de Juan Rufo y *Las Quinientas*, de su hijo Luis, cuyos manuscritos custodia la Biblioteca Histórica Municipal. El profesor de la novísima Facultad de Ciencias de la Documentación en la Complutense hizo ver atinadamente que en el proceso del libro la parte textual es primordial, pero “ésta no puede ser entendida sin un minucioso análisis del soporte donde se plasmó y la técnica que se empleó para ella”, como se verá.

Con una síntesis de la vida y obra de Juan Rufo en datos asentados, resulta una incógnita si también llegó a dar a la imprenta *Las Trescientas*, según lo afirman algunos estudiosos, aunque hasta el momento nadie ha dado con la obra. Fermín de los Reyes en un recorrido cuasi detectivesco por los manuscritos y la actuación del gran José María Sbarbi, concluye: “Así pues, lo que en principio y según la descripción de García Moreno, parecía ser una versión manuscrita de *Las Quinientas* y la versión completa de esta misma obra, tal vez esconda una obra “perdida” y su posible continuación. Los especialistas tienen la palabra”.

Marina García Yelo, de la Universidad Complutense de Madrid, estudia a **“Georges Duplessis en la Colección paremiológica: Petite encyclopédie des proverbes français y La fleur de proverbes français”**. Son obras de mediados del XIX con una recolección numerosa de material paremiológico acompañado de glosas de gran riqueza lingüística y etnológica del propio autor que suponen penetrar, por ejemplo, en la atractiva historia de las mentalidades. En el siglo citado, Francia recupera el interés científico y cultural de los refranes, que saltan a la literatura más escogida. En 1847, fecha en que Georges Duplessis (1834-1899) publica su *Bibliographie parémiologique...*, “se produce una revolución” –en frase de la estudiosa-, y Duplessis es considerado toda una autoridad en ese campo. Enseguida elaboraría otras dos obras que lo elevan a autor de referencia: *Petite encyclopédie...* (1852) y *La fleurs de proverbes français* (1853), que Marina García Yelo califica “de verdadero tesoro proverbial francés del siglo XIX”, pese a señalar ciertas imprecisiones.

María Teresa Barbadillo de la Fuente, también docente en la Universidad Complutense, justifica en **“Interés paremiológico de los Diálogos familiares de Juan de Luna”**, que esta obra circuló mucho en Francia y ambientes francófonos para los usos orales y escritos en la enseñanza del español; lo que hoy acotaríamos dentro de una lingüística comunicativa en el aprendizaje de nuestra lengua. Juan de Luna (1580-1630), que quizás se exilió a Francia por motivos religiosos, introduce en sus *Diálogos* “discursos ordinarios, necesarios para la comunicación y trato familiar”, con fórmulas de saludo, expresiones usuales de cortesía, refranes, etc., de modo que, la evaluación no puede ser más positiva para la comunicante: “En sus páginas de entrevera visiblemente lo folclórico, lo literario y lo lexicológico, logrando un resultado ciertamente atractivo”.

Después de aclarar que existieron dos ejemplares de los *Diálogos familiares* en la Biblioteca Histórica Municipal e informar que falta uno desde 1972, se ofrecen los 55 refranes del conservado, edición de Bruselas (1625), en relación alfabética, el número donde se localiza y, en su caso, la fuente: Correas o Hernán Núñez por lo común, y adjunta también los enunciados fraseológicos con lo que evidencia globalmente su utilidad paremiológica y un sentido didáctico adelantado porque, -finaliza M^a Teresa Barbadillo-, “combina con maestría instrucción e imaginación y los materiales que ofrece en estas recreaciones ficticias del habla han de incardinarse en la cultura española y en nuestra historia lingüística”.

Mari Carmen Barrado Belmar (Universidad Complutense de Madrid), ha aportado un “**Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor**”, para lo que ha matizado los distintos tipos de amor y las tácticas amorosas y demás conjunto experiencial con la presentación de 21 entradas clasificadas en una curiosa y medida discriminación en 17 categorías: Amor, Ventanas del amor, Poder del amor, Locura de amor, Efectos del amor y reciprocidad del amor, Exclusividad de amor, Amor y posición social... El *corpus* (latino, italiano y español) está tomado de fuentes que se encuentran en los fondos de la Biblioteca Histórica Municipal. Se agradece como referencia primera la fuente latina (AUREA DICTA (1990): *Dichos y proverbios del mundo clásico*, Barcelona, Crítica), para no perder de vista el origen al que adeudamos tanto acervo paremiológico.

Maria Antonella Sardelli, de la Università degli Studi di Bari (Italia), presentaba “**La Zucca (1551) de Antón Francesco Doni y su versión española**”. La autora, que ya había analizado el fondo italiano en la Biblioteca Histórica madrileña (*Paremia*, 15, 29-40), se detiene en *La Zucca* de Anton Francesco Doni (1513-1574), cuyas anécdotas y relatos entretenidos sobre su familia, personajes y entorno se resumen y memorizan con un refrán, frase proverbial, dialogismo, es decir en una variada categoría paremiológica, cuya función suele acaparar la finalidad educativa, humorística y lúdica, cuando no argumentativa. Al contar con la traducción española de Francesco Marcolini (Venecia, 1551) M^a Antonella Sardelli ha podido ajustar en paralelo las correspondencias españolas con la ayuda de un repertorio fechado en la época, aunque a veces no se toca la paremia italiana. Todo ello es un ejercicio esmerado de paremiología contrastiva o comparada que se diseña en anexo riguroso y didáctico.

En “**Un diccionario fraseológico del Siglo de Oro: la Fraseología o Estilística castellana de Julio Cejador y Frauca**”, el profesor Abraham Madroñal Durán, del Instituto de la Lengua Española (CSIC), se enfrenta con la figura del genial, atrabiliario y desconectado Julio Cejador (1864-1927). Es evidente que este asombroso políglota reúne una sarta global de trabajos excepcionales, mientras otros acusan lamentables despropósitos por su desconexión incomprensible de la más avanzada escuela filológica coetánea, como Ramón Menéndez Pidal, Américo Castro y otros. Pero el tiempo ha aventado la descalificación en demasía y “hoy –

escribe el profesor Abraham Madroñal-, empezamos a valorar al Cejador filólogo, al gramático de *La lengua de Cervantes*, al colector de cantarillos, al estudioso de la historia de la literatura”. En un tema sinceramente tan controvertido como la figura y obra del polígrafo aragonés, para quien el refrán, el poemilla, el villancico eran la literatura popular más pura y menos sofisticada, el comunicante ha conseguido, entrado el siglo XXI, una admirable neutralidad, de modo que Cejador no puede ser ignorado. Entre lo salvable con toda justicia, esta *Fraseología o Estilística castellana* (1921-1925), “instrumento indispensable para adentrarse en los clásicos de la mejor época en la literatura española”.

“Seminario Internacional. *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*”, en verdad denso; uno más como para rendirnos a la evidencia: A lo largo de más de diez años, el Departamento de Filología Francesa (UCM), el reciente Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, más la revista *Paremia* constituyen un **Foro paremiológico** en activación permanente, pues, a seguida, los días 21 y 22 de noviembre de 2007 se tuvo el Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia paremiológica*. Y el 28 de febrero de 2008 se celebró un nuevo Seminario: *La Didáctica de la Fraseología y el enfoque cognitivo (español-polaco)*”, a cargo de Anna SZTUBA (Universidad de Varsovia, Polonia). Como “obras son amores”, queda, pues, demostrada la consolidación y rentabilidad de este **Foro** debido al trabajo ejemplar y mancomunado de sus mentores.

Eduardo TEJERO ROBLEDO
Universidad Complutense de Madrid

LÓPEZ VALERO, Amando y ENCABO FERNÁNDEZ, Eduardo (2008): *Lenguaje, cultura y discriminación. La equidad comunicativa entre géneros*, Barcelona, Ediciones Octaedro, 272 pp.



Esta publicación supone un paso hacia adelante en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura ya que la ambición gnoseológica de sus autores les conduce a plantear un texto de alto contenido conceptual. Así, son tres ejes los que articulan el desarrollo del libro, por una parte el *lenguaje* como concepto abstracto y universal, desde el punto de vista de los autores un elemento transversal a la cotidianidad humana y fundamental para comprender el proceso vital. Obviamente, no sólo optan por destacar la importancia del lenguaje sino que resaltan la trascendencia referida a saber hacerlo operativo a través de la didáctica. Como segundo concepto crucial en la confección del texto apuntan la *cultura*. Ésta en su estrecha relación con el lenguaje se convierte en un referente fundamental para nuestras actuaciones y en esa relación indisoluble con el lenguaje construye un puente por el cual fluyen continuas relaciones e influencias entre ambos. Como derivado de las dos anteriores categorías conceptuales hallamos la *discriminación*. Con una connotación casi siempre negativa, dicho término se convierte en una consecuencia de una determinada relación que se produce entre los dos conceptos precedentes.

Realizado el planteamiento previo, los autores deciden adentrarse en el terreno de la comunicación como elemento clave de la actividad humana y atribuyen al uso de la misma las situaciones de discriminación que acontecen diariamente. En el caso del texto que nos presentan, estos dos investigadores de la Didáctica de la Lengua y la Literatura deciden que las diferencias de género se constituyen en un tema de suficiente importancia y actualidad como para orientar los designios de sus indagaciones por ese camino. Y así proceden, tomando como punto de referencia la mencionada situación referida al sexismo, van transitando y aplicando cada uno de los conceptos previos para apoyar su hipótesis investigadora. Y no dudan en mostrar cómo, a través de la cultura, se produce una separación entre varones y mujeres, cómo mediante el uso del lenguaje en sus manifestaciones verbales y no verbales se crea un mecanismo que también sirve para originar la discriminación. El punto central de la disertación del texto reside en los actos comunicativos que llevan a cabo mujeres y varones y en señalar la distancia y diferencia que existe entre ambos. A priori, lo distinto puede derivar en riqueza pero en el caso que presentan los autores, se torna en situaciones de desigualdad que no son deseables en un sociedad que aspira a dotar a su ciudadanía de un deseable bienestar.

Se incluye de igual modo un capítulo dedicado a resaltar las diferencias de actuaciones comunicativas y de evidencias lingüísticas que acontecen en las instituciones educativas, señalando a los agentes educativos como posibles actores que se puedan encargar del deseado cambio hacia la igualdad de oportunidades

entre ambos géneros. Dicha sección completa un marco teórico que se constituye como consistente y que proporciona al lector un bagaje importante para poder crear un pensamiento crítico y autónomo ante la temática. Hay que destacar que los autores en ningún momento abandonan el área de conocimiento en la cual son expertos y aunque hacen uso de aportaciones que puedan realizar otras disciplinas, la Didáctica de la Lengua y la Literatura es el núcleo principal por el cual transita el discurso que se incluye en esta obra.

Los autores no podían dejar de incluir una parte aplicada que diese soporte a los presupuestos teóricos que se aportan, así que se describe una investigación realizada utilizando como medio la creación literaria. El fin es demostrar cómo los estereotipos de género se mantienen firmes en los distintos niveles educativos. Y así queda reflejado en las evidencias y comentarios que estos dos investigadores nos proporcionan. Sin duda, que esta parte aplicada supone un perfecto complemento para la primera parte de la obra.

Nos encontramos ante un texto muy completo que se debe convertir en un referente necesario en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura ya que en el mismo se incluye un amplio recorrido por conceptos básicos y más complejos que atañen a esta didáctica específica. El tema abordado está perfectamente incluido en la actualidad y sin duda que la propuesta, que desde este libro se realiza, es perfectamente viable y la coherencia con la que es planteada no puede dejar indiferente al lector. Desde mi punto de vista debo recomendar la lectura y el uso académico y práctico de este libro ya que sus contenidos se caracterizan por dar cobertura a la teoría y a la práctica, y suponen una aportación importante en nuestra travesía hacia la construcción de una sociedad más confortable donde habitar.

Marina GIMÉNEZ PRECIOSO
Universidad de Murcia